

## 耶利米書第四十九章譯文對照

### 【耶四十九 1】

〔**和合本**〕「論亞捫人。耶和華如此說：“以色列沒有兒子嗎？沒有後嗣嗎？瑪勒堪為何得迦得之地為業呢？屬他的民為何住其中的城邑呢？”」

〔**呂振中譯**〕「論亞捫人。永恆主這樣說：『以色列沒有兒子麼？或是沒有後嗣麼？為甚麼米勒公〔傳統：“瑪勒刻阿姆”（他們的王）或譯（亞捫人的神的名）〕竟佔取了迦得之地以為業，而他的人民又住在迦得的城市呢？』」

〔**新譯本**〕「論到亞捫，耶和華這樣說：“以色列沒有子孫嗎？沒有後嗣嗎？為甚麼米勒公竟承受了迦得為業呢？它的人民為甚麼住在迦得的城市裡呢？”」

〔**現代譯本**〕「關於亞捫，上主這樣說：「以色列的男丁在哪裏？難道沒有人保衛他們的土地嗎？為甚麼讓那些拜米勒公的人侵佔了迦得支族的土地，定居在那裏呢？」」

〔**當代譯本**〕「對於亞捫人，主這樣說：“難道以色列沒有子孫、沒有繼承人嗎？為甚麼米勒公佔據了迦得，讓他的人民住在其中的城鎮呢？”」

〔**文理本**〕「論亞捫人、耶和華曰、以色列豈無子乎、豈乏嗣乎、瑪勒堪奚據迦得地、厥民曷居其邑耶、」

〔**思高譯本**〕「關於阿孟子民：上主這樣說：「難道以色列沒有子孫，沒有後嗣？為什麼米耳公佔據了加得，而他的人民竟住在加得的城中？」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說到有關阿孟人的話，他說：“以色列沒有兒子嗎？她沒有子嗣嗎？為什麼米耳公侵佔了加得的產業？為什麼他的百姓住在加得的城市中？”」

### 【耶四十九 2】

〔**和合本**〕「耶和華說：日子將到，我必使人聽見打仗的喊聲，是攻擊亞捫人拉巴的喊聲。拉巴要成為亂堆，屬她的鄉村（原文作“女子”）要被火焚燒。先前得以色列地為業的，此時以色列倒要得他們的地為業。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「所以你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必使人聽見戰爭的吶喊，攻擊亞捫人之拉巴的喊嚷；拉巴必成為淒涼的廢堆山；屬它的鄉鎮必被火焚燒；以色列必把先前佔取他的、佔取過來：這時永恆主說的。」

〔**新譯本**〕「因此，看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使戰爭的吶喊聲響起，有敵人來攻擊亞捫的拉巴；拉巴必成為一片廢墟，屬它的鄉鎮（“鄉鎮”原文作“女子”）必被火焚燒。那時以色列人必從侵略他們的人的手中收回土地。」這是耶和華說的。」

〔**現代譯本**〕「瞧吧！時候將到，我要使住在首都拉巴的亞捫人聽見戰亂吶喊的聲音。拉巴將成為廢

墟，它的城鎮被燒毀。然後以色列人要從侵略他們的人手中收回自己的土地。」

〔當代譯本〕「所以，看哪，時候快到了，我要使亞捫人的首都拉巴充滿戰爭的聲音，她將要成為廢墟，凡屬她的市鎮，都要被火燒掉；但以色列至終必要得回自己的產業。」

〔文理本〕「故耶和華曰、時日將至、我必使戰鬪之警、聞於亞捫人之拉巴、俾其成為邱墟、屬邑為火所焚、其時以色列、必據昔據以色列者、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「為此，看，時日將到——上主的斷語——我必使阿孟子民的辣巴聽到戰爭的吶喊；她要成為一堆廢墟，她的附屬城市要為火燒盡；以色列終歸要繼承自己的產業——上主說。」

〔牧靈譯本〕「但是這時日已來臨，雅威說，我會使阿孟子民的辣巴聽到戰爭吶喊的聲音。它會成為一堆廢墟，烈火將燒毀這城鎮。以色列要從剝奪他們土地的侵略者手中，奪回自己的土地，雅威說。」

### 【耶四十九 3】

〔和合本〕「希實本哪，你要哀號，因為愛地變為荒場。拉巴的居民哪（“居民”原文作“女子”），要呼喊，以麻布束腰；要哭號，在籬笆中跑來跑去，因瑪勒堪和屬他的祭司、首領要一同被擄去。」

〔呂振中譯〕「『宮堡〔傳統：希實本〕阿，哀號哦，因為城〔傳統：愛地〕已被蹂躪了；拉巴的人民〔原文：女子〕哪，呼喊哦，要以麻布束腰而號哭！要刻身哀傷在籬笆中而跑來跑去：因為米勒公〔傳統：「瑪勒刻阿姆」（他們的王）或譯（亞捫人的神的名）〕必流亡去，屬他的祭司和首領都必一概流亡。』」

〔新譯本〕「“希實本哪，你要哀號！因為艾城已被毀滅。拉巴的居民（“居民”原文作“女子”），你們要呼喊，要腰束麻布，要哀哭，要在城牆內跑來跑去。因為米勒公，以及事奉它的祭司和領袖，都必一同被擄去。」

〔現代譯本〕「希實本人哪，哀號吧！因為艾城毀滅了！拉巴的婦女啊，痛哭吧！要穿上麻衣舉哀，在混亂中到處亂撞！你們的神明米勒公和他的祭司、首領將一起被擄。」

〔當代譯本〕「希實本啊，哀哭吧！因為愛城已經毀滅了！拉巴的子民啊，你們大聲呼喊，用麻布束腰致哀，在籬笆中亂衝猛撞吧，因為米勒公與自己的祭司和官長都要被擄。」

〔文理本〕「希實本歟、其號啕、因艾已荒蕪、拉巴女歟、宜號呼、束麻哭泣、躑躅於藩籬間、蓋瑪勒堪必被虜、其祭司牧伯與焉、」

〔思高譯本〕「赫市朋，哀號罷！因為破壞者已來近了；辣巴的女郎！你們該哭泣，穿上苦衣哀傷，割傷自己的身體，因為米耳公要與自己的司祭和公卿，同去充軍。」

〔牧靈譯本〕「慟哭吧，赫市朋，因為摧毀者來了！哀號吧，辣巴的居民！穿上粗麻衣，嗚咽吧，不停的奔跑，割傷你們自己，因為米耳公和他的祭司以及官員，一同被流放充軍了。」

### 【耶四十九 4】

〔和合本〕「背道的民哪（“民”原文作“女子”），你們為何因有山谷，就是水流的山谷誇張呢？為何倚靠財寶說：‘誰能來到我們這裡呢？’」

〔呂振中譯〕「轉離正道的人哪，你倚靠你自己的財寶，說：『誰能來攻擊我呢？』為甚麼因有山谷、

就是你那有水流着的山谷、而誇口呢？」

〔新譯本〕「背道的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你們為甚麼因有山谷，就是你們那肥沃的山谷而誇口呢？你們十分倚靠自己的財寶，說：‘有誰敢來攻擊我們呢？’」

〔現代譯本〕「背叛的國民哪，為甚麼誇口呢？你們的力量正在消退；為甚麼倚仗自己的力量以為沒有人敢來侵犯？」

〔當代譯本〕「變節的子民啊，你們為肥沃的山谷而感到自豪嗎？它們快要遭受毀滅了。你恃著自己的財寶說：‘哪一個可與我對抗呢？’」

〔文理本〕「背逆之女歟、奚為誇爾流水之穀、爾恃財寶曰、誰克至我、」

〔思高譯本〕「失節的女郎！你為什麼要誇耀你的山谷是富裕的山谷，仗恃你的寶藏說：‘有誰敢來與我對抗？’」

〔牧靈譯本〕「為什麼誇耀你們的山谷？你們的山谷出產果實。哦，不忠信的兒女，竟相信你們的財富，說：‘誰敢攻打我？’」

#### 【耶四十九 5】

〔和合本〕「主萬軍之耶和華說：我要使恐嚇從四圍的人中臨到你們，你們必被趕出，各人一直前往，沒有人收聚逃民。」

〔呂振中譯〕「主萬軍之永恆主發神諭說：看吧，我必使恐怖臨到你，從你四圍的眾人中而來；你們必被趕出，各人往前直走，無人把逃民集合攏來。」

〔新譯本〕「看哪！我必使你們因四圍的列國而恐慌，這是主萬軍之耶和華的宣告；你們必被趕逐，各自逃命，沒有人把四散奔逃的人聚集起來。」

〔現代譯本〕「我要使恐怖包圍你，你們都要逃跑。個個只顧逃命，沒有人能夠把殘敗的軍隊重新整編起來。」

〔當代譯本〕「看哪，我要從四面八方給你帶來驚駭的事，你們各人要被趕逐，只顧前奔，無人把逃難者收聚回來；」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華曰、我必自四周列邦、使驚恐臨爾、眾各被逐、直趨而出、流離失所、無人撫集、」

〔思高譯本〕「看，我從各方給你召來恐怖——我主萬軍上主的斷語——你們必被驅逐，各自奔逃，再沒有人來聚集逃散的人。」

〔牧靈譯本〕「看吧，恐怖來臨了，你會被趕走，每個人各自逃命，逃亡的難民遍于四野。」

#### 【耶四十九 6】

〔和合本〕「後來我還要使被擄的亞捫人歸回。這是耶和華說的。」耶和華審判以東」

〔呂振中譯〕「但後來我還要恢復亞捫人的故業：這是永恆主發神諭說的。」」

〔新譯本〕「但我日後必使被擄的亞捫人歸回。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但是，將有一天，我要讓亞捫重整家園。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「然而，日後我要把亞捫人帶回來。」」

〔文理本〕「厥後、我必返亞捫人之俘囚、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「雖然如此，日後我仍要轉變阿孟子民的命運——上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「這以後我會恢復阿孟人的繁盛。雅威這樣說。」」

#### 【耶四十九 7】

〔和合本〕「論以東。萬軍之耶和華如此說：“提幔中再沒有智慧嗎？明哲人不再有謀略嗎？他們的智慧盡歸無有嗎？”」

〔呂振中譯〕「論以東。萬軍之永恆主這麼說：『提幔中再沒有才智麼？謀略從明達人中間滅沒了麼？他們都讓才智溜走了麼？』」

〔新譯本〕「論到以東，萬軍之耶和華這樣說：“提幔再沒有智慧嗎？聰明人已經計窮才盡嗎？他們的智慧都消失了嗎？”」

〔現代譯本〕「關於以東，上主——萬軍的統帥這樣說：「在以東再也找不到智慧嗎？他們當中的賢達不再告訴他們該做的事嗎？他們的智慧都消失了嗎？」」

〔當代譯本〕「對於以東，萬軍之主這樣說：“難道在提幔再沒有智慧嗎？難道聰敏的人已江郎才盡了嗎？”」

〔文理本〕「論以東、萬軍之耶和華曰、今在提幔、不復有智乎、哲人絕其謀略乎、其智銷亡乎、」

〔思高譯本〕「關於厄東，萬軍的上主這樣說：「難道在特曼已沒有智慧，聰敏的人已計窮才盡了嗎？」」

〔牧靈譯本〕「雅威說到厄東，他說：“在特曼找不到智慧了嗎？賢明的人沒有謀略了嗎？他們的領悟力也消退了嗎？”」

#### 【耶四十九 8】

〔和合本〕「底但的居民哪，要轉身逃跑，住在深密處，因為我向以掃追討的時候，必使災殃臨到他。」

〔呂振中譯〕「底但的居民哪，轉身逃跑哦！住深密處哦！因為我察罰以掃時，就要使患難臨到他。」

〔新譯本〕「底但的居民哪！你們要轉身逃跑，藏在隱蔽的地方，因為我懲罰以掃的時候，必使災禍臨到他身上。」

〔現代譯本〕「底但人哪，轉身奔逃吧！躲藏起來吧！因為我懲罰以掃後代的時候到了；我要消滅他們！」

〔當代譯本〕「底但的居民啊，你們要轉身逃命，藏匿深處，因我懲罰以東的時候，也要懲罰你們！」

〔文理本〕「底但居民歟、爾其轉而逃遁、居於深處、蓋我懲罰以掃之日、必加以災、」

〔思高譯本〕「德丹的居民！你們該轉身逃遁，藏居深處，因為我要給厄撒烏招來災禍，已到了懲罰他的時候。」

〔牧靈譯本〕「逃遁或藏匿在暗穴中，德丹的居民，因為我來處罰厄撒烏的時候，我要毀滅他。」

#### 【耶四十九 9】

〔和合本〕摘葡萄的若來到他那裡，豈不剩下些葡萄呢？盜賊若夜間而來，豈不毀壞，直到夠了呢？」

〔呂振中譯〕「割取葡萄的若來到你那裏，是不剩下半粒的；賊若夜間來，是要毀壞到夠了的。」

〔新譯本〕「收取葡萄的若來到你那裡，豈不剩下一些葡萄嗎？盜賊若在夜間來到你那裡，豈不是只偷他們所要的嗎（“豈不是只偷他們所要的嗎”或譯：“豈不毀壞直到夠了嗎”）？」

〔現代譯本〕「人在摘葡萄的時候會留一些葡萄在樹上；夜間小偷進來，只偷他們所要的。」

〔當代譯本〕「採摘葡萄的來到你那裡，不會不剩下一點兒；夜間盜賊前來光顧，也不會偷去所有的東西；」

〔文理本〕「如摘葡萄者詣爾、豈不少有所遺乎、如盜賊夜劫、豈不饜所欲而後已乎、」

〔思高譯本〕「如果收葡萄的人來到你這裏，決不會留下殘餘；如果盜賊夜間來襲，必要盡力搶取；」

〔牧靈譯本〕「如果收葡萄的人來到葡萄園，決不會留下一些果實。如果盜賊晚上襲擊你，他們貪多不厭。」

### 【耶四十九 10】

〔和合本〕「我卻使以掃赤露，顯出他的隱密處，他不能自藏。他的後裔、弟兄、鄰舍盡都滅絕，他也歸於無有。」

〔呂振中譯〕「因為是我把以掃剝得淨光，露現其隱密處；他不能隱藏着；他的後裔、族弟兄和鄰舍、都被蹂躪；他也歸於無有。」

〔新譯本〕「但是我要使以掃赤裸，揭露他藏匿的地方，以致他不能隱藏。他的後裔、他的兄弟和他的鄰居都必滅亡，」

〔現代譯本〕「但是我〔摘葡萄的人沒有留下一粒葡萄在樹上；夜間小偷進來，偷光一切，所以我〕要把以掃的後代剝得精光，揭露他們藏匿的地方，使他們再也無法躲藏。以東人和他們的親族、鄰居都被消滅了，一個也沒有留下。」

〔當代譯本〕「但我卻要揭露以掃所有的地方，使他無處掩藏；他的後裔與你的兄弟、鄰舍，都要一同滅亡，他也不再存在了。」

〔文理本〕「惟我已裸以掃、露其隱處、致其不能自匿、彼之子孫、兄弟鄰里、俱被殲滅、彼亦歸於烏有、」

〔思高譯本〕「我就要這樣暴露厄撒烏，揭發他的隱處，使他無法躲藏；他的後裔，必被消滅，不再存於自己的鄰邦中。」

〔牧靈譯本〕「我要這樣對待厄撒烏的後代，我要揭發他的隱處，他的親友、兒女和鄰居都將消亡，他也不能倖免：」

### 【耶四十九 11】

〔和合本〕「你撇下孤兒，我必保全他們的命，你的寡婦可以倚靠我。」」

〔呂振中譯〕「你撇下了你的孤兒，我要保全他們、使他們存活；讓你的寡婦倚靠我吧。」」

〔新譯本〕「沒有人會說：‘你撇下你的孤兒，我必使他們存活；你的寡婦可以倚靠我。’」」

〔現代譯本〕「把你們的孤兒交給我吧，我會收養他們；他們的寡婦也交給我看顧。」

〔當代譯本〕「可是，你要留下孤兒，我要使他們存活；我讓你們留下的寡婦，也可以倚靠我。」

〔文理本〕「當遺爾孤子、我必全其生、爾之嫠婦、亦當恃我、」

〔思高譯本〕「請留下你的孤兒，我必使他們生存，你的寡婦也可託付給我。」

〔牧靈譯本〕「遺留下你們的孤兒、寡婦，我會使他們生存下去。」

### 【耶四十九 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：“原不該喝那杯的一定要喝。你能盡免刑罰嗎？你必不能免，一定要喝！”」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這麼說：『看哪，那原不該喝那杯的尚且一定得喝，何況你，你能盡免於受罰麼？你必不能免受刑罰：你一定得喝。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“看哪！原不該喝那杯的，尚且一定要喝，難道你可以完全免受刑罰嗎？你必不能免受刑罰，你一定要喝那杯。」

〔現代譯本〕「瞧吧！如果連那些不該受懲罰的人都得喝懲罰的杯，你們可以不受懲罰嗎？不可能！你們必須喝這杯。」

〔當代譯本〕「因為主這樣說：“那本不該飲這憤怒的杯的選民尚且要飲這杯，何況你呢？你想完全免受刑罰嗎？你決不能幸免；你必要飲這杯，」

〔文理本〕「耶和華曰、不當飲此杯者、必將飲之、爾能盡免刑罰乎、斷不得免、必飲之也、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：看，那原來不該飲苦爵的，一定要飲，你要想完全免罰嗎？你決不致於免罰，你也該痛飲！」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“即使那不該喝這苦杯的，都難逃避。你為什麼該免於這責罰？你也定要喝下！」

### 【耶四十九 13】

〔和合本〕「耶和華說：我指著自己起誓，波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛，並且荒涼。他的一切城邑必變為永遠的荒場。」

〔呂振中譯〕「因為我指著自己來起誓，永恆主發神諭說，波斯拉必成了令人驚駭、令人羞辱、令人咒詛的對象，他必歸於荒廢；他所有的城市都必變為永遠的荒場。』」

〔新譯本〕「因為我曾指著自己起誓，波斯拉必成為令人驚駭、被人羞辱和咒詛的對象；它必變成荒野，它一切的城鎮都必永遠變成荒場。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我曾經對自己發誓說，波斯拉城將變成荒野，成為令人驚駭、辱罵、咒詛的地方。附近所有的村鎮要永遠荒廢。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因我已指著自己起誓。波斯拉必成為人所驚怕、羞辱、厭棄和咒詛的對象；她所有的城市都要變成永遠荒涼的地方。」

〔文理本〕「耶和華曰、我指己而誓、波斯拉必成為可駭、可辱可詛、且為荒蕪、其屬邑永為邱墟、」

〔思高譯本〕「因為，我曾指自己起誓——上主的斷語——波責辣必成為一片荒涼，受人憎恨、侮辱和詛咒；她所有的城市，必要永遠變為荒野。」

〔牧靈譯本〕「我以自己的名發誓，雅威說：波責辣將成為令人恐懼、羞恥的地方，人們詛咒它，那地方荒涼一片。她所有的城鎮將永遠淪為廢墟。」

#### 【耶四十九 14】

〔和合本〕「我從耶和華那裡聽見信息，並有使者被差往列國去，說：“你們聚集來攻擊以東，要起來爭戰。”

〔呂振中譯〕「我從永恆主那裏聽到了信息，並有使節差到列國中，說：『你們要集合來攻擊以東；要起來作戰！』

〔新譯本〕「我從耶和華那裡聽見了一個信息，有一位使者被派往列國去，說：“你們要聚集去攻擊以東，要起來爭戰！”

〔現代譯本〕「我說：『以東啊，我從上主那裏得到一個消息。他差使者到列國，要他們招集軍隊，準備攻擊你。』

〔當代譯本〕「我從主聽見一個消息，並且有使者要把它傳到各國去，說：“你們要聯盟攻擊以東，起來作戰吧！”

〔文理本〕「有風聲自耶和華出、我聞之矣、有使奉遣至列邦曰、爾其集而攻之、咸起而戰、」

〔思高譯本〕「我從上主聽得了一個消息，在萬民間傳開了一個號令：『你們該聯盟向她進攻！你們該起來交戰！』

〔牧靈譯本〕「我從雅威那兒得到消息，報信的人被派遣到萬國當中，說：“你們集合起來，準備交戰！去抵抗這些百姓！”

#### 【耶四十九 15】

〔和合本〕「我使他在列國中為最小，在世人中被藐視。」

〔呂振中譯〕「因為你看吧，我必使你在列國中成為細小，在人類中被藐視。」

〔新譯本〕「“看哪！我必使你在列國中成為弱小的，在世人中被藐視。”

〔現代譯本〕「上主要使你成為最弱小的國家；沒有人會看重你。」

〔當代譯本〕「“看哪，我使他在萬國中成為最小，人所輕視的一個。”

〔文理本〕「蓋我使爾以東、在列邦中為微、為人蔑視、」

〔思高譯本〕「因為，看，我已使你成為萬民中最小的，成為人間最可輕賤的。」

〔牧靈譯本〕「看，我要在萬國當中貶抑你，人群中你將備受輕視。」

#### 【耶四十九 16】

〔和合本〕「住在山穴中據守山頂的啊，論到你的威嚇，你因心中的狂傲自欺，你雖如大鷹高高搭窩，我卻從那里拉下你來。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你這住岩石的密洞中、雄據岡陵之高處的阿，你那令人戰慄的威風、你心中的傲慢氣、把你欺騙了。即使你如大鷹高高搭窩，就是從那裏我也必將你拉下：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「你那令人戰慄的威風，你心中的傲氣欺騙了你；你這住在巖石的隱密處，雄據山嶺高處的啊！你雖如鷹在高處搭窩，我也必把你從那裡拉下來。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你的傲慢欺騙了你。其實，你並不像自己想像的那樣令人畏懼。即使你住在山峰上的峭壁；即使你像老鷹在高處築巢，上主也要把你拉下來。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你這棲身在石縫之間、盤據在高山之上的民族啊，你使人驚懼，其實你是被心中的驕傲欺騙了。縱然你像飛鷹在高處搭窩，我也必從那裡把你拖下來。」

〔文理本〕「爾居岩穴、據山巔者、自以為可畏、心傲而自欺、爾縱若鷹巢于高處、我必取爾、自彼而降、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你高居在石縫的隱處，盤據在峻嶺的山巔。你自以為驚異，你心內的驕傲欺騙了你。即使你像老鷹一樣高結你的巢穴，我也要從那裏將你推下——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「你內心驚異不止，你的驕傲卻已欺騙了你，你住在多岩高聳的峭壁。儘管你把自己的巢穴築得如老鷹的巢穴一般高，我也會從那裡將你推下去。」雅威說。」

#### 【耶四十九 17】

〔和合本〕「以東必令人驚駭；凡經過的人，就受驚駭，又因她一切的災禍嗤笑。」

〔呂振中譯〕「『那時以東必成了令人驚駭的地方；凡經過這裏的、都必因這地所受的擊傷而驚駭、而嗤笑。』」

〔新譯本〕「“以東必成為令人驚駭的地方；每一個經過那裡的，都必因這地所遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑它。”

〔現代譯本〕「上主說：「以東將要遭遇令人恐怖的毀滅；每一個過路人都驚駭，都唾棄。」

〔當代譯本〕「以東將要成為人所驚怕的對象；凡從他那裡經過的，都必震驚；目睹他慘狀的，都必歎息。」

〔文理本〕「以東必成怪異、凡過之者、必將驚駭、因其所遭之禍、而嗤笑之、」

〔思高譯本〕「厄東必變成荒野，凡由她那裏經過的人，見了她的種種慘狀，必要唏噓嘆。」

〔牧靈譯本〕「厄東將成為令人驚駭的地方，震驚每個過路者，人們將目睹她的傷痛而屏住呼吸。」

#### 【耶四十九 18】

〔和合本〕「耶和華說：必無人住在那裡，也無人在其中寄居。要像所多瑪、蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。」

〔呂振中譯〕「就像所多瑪蛾摩拉與其鄰居城市之傾覆時一樣，永恆主說，必沒有人住在那裏，沒有人類居於其中。」

〔新譯本〕「以東必傾覆，像所多瑪、蛾摩拉，和它們的城鎮一樣（這是耶和華說的），必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。」

〔現代譯本〕「從前所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮被摧毀，以東也同樣要被摧毀，不再有人居住。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他要像所多瑪、蛾摩拉和他們的鄰國被毀滅一樣，再沒有人在那裡居住。」

〔文理本〕「耶和華曰、必如所多瑪蛾摩拉、及其鄰邑之傾覆、無人居處、世人不寓其中、」

〔思高譯本〕「她必要像毀滅的索多瑪、哈摩辣及附近的城市一樣——上主說——再沒有人居住，再沒有人在那裏寄宿。」

〔牧靈譯本〕「正如同索多瑪、哈摩辣和他們附近的城被廢棄時一樣，沒有人會居住或寄宿那裡，雅威宣告說。」

### 【耶四十九 19】

〔和合本〕「仇敵必像獅子從約旦河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所。轉眼之間，我要使以東人逃跑離開這地。誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能比我呢？誰能給我定規日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？」

〔呂振中譯〕「看吧，像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊歷久不壞的田莊；一眨眼之間我就要使以東人〔傳統：他〕都跑走、離開這地了；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。因為誰能比得上我呢？誰能定期傳我訊呢？有哪一個牧民者能在我面前站立得住呢？」

〔新譯本〕「看哪！獅子怎樣從約旦河邊的叢林走上來，攻擊常綠的牧場，照樣，我必在眨眼之間把以東趕走，使它離開這地；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能和我相比呢？誰可以把我傳來審訊呢？哪一個牧人能在我面前站立得住呢？」

〔現代譯本〕「瞧吧！正像獅子走出約旦河邊的叢林，來到翠綠的草場，同樣，我要逼近，迫使以東人突然逃離他們的國土。然後我選立的統治者要統治這國家。誰能跟我相比？誰敢向我挑戰？哪一個統治者敢反對我？」

〔當代譯本〕「看哪！敵人好像獅子一樣，從約旦的叢林上來，侵襲綠草如茵的牧場；照樣，在轉瞬之間，我要把以東人趕走，又派我所指定的人統治這地。哪一個能與我相比呢？哪一個敢向我質問呢？哪一個是能抵抗我的牧人呢？」

〔文理本〕「敵必若獅、自約但之叢林而出、攻其恒茂之草場、我必令其突然逃避、且立所選者治之、誰與我比擬、誰與我爭辯、牧者伊誰、立於我前、」

〔思高譯本〕「看，好像一隻雄獅，從約但的叢林上來，走向常綠的牧場；同樣，我也要突然將他們趕走，派我選定的人民來統治。誠然，誰是我的對手？誰敢向我提出質問？誰是能對抗我的牧人？」

〔牧靈譯本〕「“就像一頭猛獅從約旦的叢林出現，來到糧草豐美的場地，同樣的，我會馬上把厄東從它的土地上趕走。因為誰能像我一樣？誰能起來反抗我？哪一個牧人能對抗我？」

### 【耶四十九 20】

〔和合本〕「你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略，和他攻擊提幔居民所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去，定要使他們的居所荒涼。」

〔呂振中譯〕「因此你們要聽永恆主的計畫、聽他所設計以攻擊以東的；你們要聽永恆主的旨意、就是他所命定以攻擊提幔居民的。仇敵竟定要將他們民群中蕞爾微小的也拉去；定要使他們的田莊因這些事而驚駭〔或譯：荒涼〕。」

〔新譯本〕「因此，你們要聽耶和華籌謀對付以東的計劃，和他為了提幔的居民所定下的策略。他們羊群中最小的也必被拉去，他們的牧場也必因臨到它們的災禍而荒廢。」

〔現代譯本〕「所以，你們要聽我的計劃：我要敵對以東，對付提幔城的人。連他們的小孩都要被人拖走，人人恐懼。」

〔當代譯本〕「因此，你們要聽主攻擊以東的策略，攻擊提幔居民的計劃。敵人要把弱小的羊牽走，祂要使他們的草場變為荒地。」

〔文理本〕「故爾宜聽耶和華所定攻以東之謀、擊提幔居民之志、其群之小者、敵必曳之去、使其草場荒寂、」

〔思高譯本〕「為此，請你們聽上主對厄東設計的計謀，對特曼居民策劃的策略：連最弱小的羊也要被人牽去，他們的牧場也必陷於戰慄中。」

〔牧靈譯本〕「因此聽聽雅威對抗厄東人的謀略，對抗那些住在特曼的人，他們會被人拖走，連最小的羊也不例外。他們的牧場會因他們的緣故遭毀滅的下場。」

#### 【耶四十九 21】

〔和合本〕「因他們僕倒的聲音，地就震動。人在紅海那裡必聽見呼喊的聲音。」

〔呂振中譯〕「因他們仆倒的響聲，地就震動；有哀叫聲，其響聲在蘆葦海也聽得到。」

〔新譯本〕「因他們倒下的響聲，地就震動；並且有哀叫的聲音，在紅海那裡也聽得到。」

〔現代譯本〕「以東倒塌的響聲將震動大地，恐慌的哭聲要傳到阿卡巴灣。」

〔當代譯本〕「以東傾覆的聲音，使大地震撼；呼叫的聲音，直傳到紅海。」

〔文理本〕「其傾覆之聲、震動大地、其號呼之聲、聞于紅海、」

〔思高譯本〕「他們倒塌的響聲，震撼大地；哀號之聲，直達紅海。」

〔牧靈譯本〕「他們撲倒的聲音將震動大地；他們的哭喊聲會在紅海回蕩。」

#### 【耶四十九 22】

〔和合本〕「仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀攻擊波斯拉。到那日，以東的勇士心中疼痛，如臨產的婦人。」

〔呂振中譯〕「看吧，必有一人像鷹、展開翅膀疾飛猛攫波斯拉；當那日子以東勇士的心必疼痛，如臨產婦人的心一樣。」

〔新譯本〕「看哪！必有一人像大鷹飛撲而來，展開翅膀攻擊波斯拉；在那日，以東勇士的心必驚慌，像臨產婦人的心一樣。」

〔現代譯本〕「瞧吧！敵人好像老鷹展開翅膀，猝然衝下來攻擊波斯拉。那一天，以東的勇士將像陣痛的產婦一樣恐慌。」

〔當代譯本〕「看哪，敵人像飛鷹展翅上騰，又沖下突襲波斯拉；到那日，以東勇士的心中疼痛必像臨盆的婦人。」

〔文理本〕「敵之上也、如鷹之飛、展翻于波斯拉、是日也、以東武士心怯、猶臨產之婦、」

〔思高譯本〕「看，他好像老鷹飛升翱翔，在波責辣上展開自己的翅膀；在那一日，厄東的勇士必心志頹喪，有如臨產的婦女。」

〔牧靈譯本〕「看吧！老鷹將振翅吼叫，在波責辣上面展開雙翼飛翔。那時，厄東勇士的心房將急跳不安，好像臨盆的產婦一樣。」

### 【耶四十九 23】

〔和合本〕「論大馬士革：“哈馬和亞珥拔蒙羞，因他們聽見兇惡的信息就消化了。海上有憂愁，不得平靜。」

〔呂振中譯〕「論大馬色。『哈馬和亞珥拔很狼狽，因為他們聽到了壞消息，就因罣慮而膽戰心驚〔傳統：他們就融化；海上有罣慮〕，不能得平靜。」

〔新譯本〕「論到大馬士革，耶和華說：“哈馬和亞珥拔紛亂不安，因為他們聽到了壞消息；他們的心融化，焦慮慌張，像不能平靜的海洋。」

〔現代譯本〕「關於大馬士革，上主說：「哈馬和亞珥拔城的人焦慮不安，因為他們聽到了壞消息。他們的焦慮像怒濤澎湃，使他們不得安寧。」

〔當代譯本〕「對於大馬士革，主這樣說：“哈馬和亞珥拔必要驚恐，因為他們聽見壞消息，便大為氣餒、不安，好像海水波動，不能靜止。」

〔文理本〕「論大馬色曰、哈馬亞珥拔抱愧矣、蓋聞凶耗而銷沮、海上有憂、不得綏安、」

〔思高譯本〕「關於大馬士革：哈瑪特和阿爾帕得聽到了不好的消息，大起恐慌，像海洋一樣動盪，愁苦得不能安寧。」

〔牧靈譯本〕「關於大馬士革的神諭：“哈瑪特和阿爾帕得聽到了壞消息都感到迷惘困惑。恐懼佔據了他們的心房，好像被攪動的海水翻流不止。」

### 【耶四十九 24】

〔和合本〕「大馬士革發軟，轉身逃跑。戰兢將她捉住，痛苦憂愁將她抓住，如產難的婦人一樣。」

〔呂振中譯〕「大馬色衰弱，轉身逃跑；震顫恐慌將她捉住〔傳統：她捉住了震顫恐慌〕；災難痛苦緊抓着她，如生產的婦人一樣。」

〔新譯本〕「大馬士革失去勇氣，轉身逃跑；但恐慌抓住它，憂慮痛苦把它捉住，像正在生產的婦人的痛苦一樣。」

〔現代譯本〕「大馬士革人失掉了勇氣，轉身逃跑。他們像產婦陣痛，憂慮痛苦到極點。」

〔當代譯本〕「大馬士革求助無門，轉身逃遁，驚恐緊抓著她，痛苦憂感亦步亦趨地隨著她，像快臨盆的婦人所受的苦楚一樣。」

〔文理本〕「大馬色疲憊、轉而遁逃、戰慄迫之、憂苦臨之、猶臨產之婦、」

〔思高譯本〕「大馬士革失去勇氣，轉身逃遁，極感戰慄，備受憂慮痛苦，好像一臨產的婦女。」

〔牧靈譯本〕「大馬士革變得虛弱不堪，驚嚇無奈轉身奔逃，像臨盆的的婦人，備受憂慮痛苦的折磨。」

#### 【耶四十九 25】

〔和合本〕「我所喜樂可稱讚的城，為何被撇棄了呢？」

〔呂振中譯〕「被稱讚的城、我所喜歡的都市、哪能不被撇棄呢！」

〔新譯本〕「著名的城市，我所歡喜的市鎮，怎麼竟被撇棄呢！」

〔現代譯本〕「這曾經使人歡樂〔希伯來文是：這曾經是我所歡喜〕、聲譽卓著的城，現在完全荒涼了。」

〔當代譯本〕「尊榮的城邑、我所引以為榮的市鎮，竟然被丟棄了！」

〔文理本〕「得譽之邑、我所悅者、何不早棄之乎、」

〔思高譯本〕「哀哉，有名的城邑，享樂的都市，已被摒棄！」

〔牧靈譯本〕「聞名的城邦，歡樂的都邑，就這樣遭人捨棄！」

#### 【耶四十九 26】

〔和合本〕「她的少年人，必僕倒在街上。當那日，一切兵丁必默默無聲。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「她的壯丁必仆倒在她的廣場上，一切軍兵都必在那日子消滅死寂：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「它的年輕人必仆倒在它的街道上，到那日，所有的戰士都必被消滅。」這是萬軍之耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「城裏的年輕人將在大街小巷被殺；所有的戰士都在同一天被殲滅。」

〔當代譯本〕「因此，少年人要倒斃街頭，所有的戰士也要在那天滅亡。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、是日也、其少者必僕于衢、諸戰士寂然無聲、」

〔思高譯本〕「她的少年將倒斃在廣場，她的戰士在那一日內要悉數滅亡——萬軍上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「她的少年跌倒在街上，她的士兵在那天都沉默不語。雅威宣告說：」

#### 【耶四十九 27】

〔和合本〕「我必在大馬士革城中使火著起，燒滅便哈達的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必使火在大馬色的城牆上著起，將便哈達的宮堡盡行燒滅。」

〔新譯本〕「“我要焚燒大馬士革的城牆，燒毀便·哈達的堡壘。”」

〔現代譯本〕「我要火燒大馬士革的城牆，摧毀便哈達王的堡壘。我是上主——萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要在大馬士革城牆縱火，吞滅便哈達的宮殿。」

〔文理本〕「我必燃火于大馬色城垣、焚便哈達宮室、」

〔思高譯本〕「我必在大馬士革城牆上放火，吞滅本哈達得的宮闕。」

〔牧靈譯本〕「我會燒毀大馬士革的城牆，大火會吞噬本哈達特的堡壘。」」

### 【耶四十九 28】

〔和合本〕「論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達和夏瑣的諸國。耶和華如此說：“迦勒底人哪，起來上基達去，毀滅東方人。”」

〔呂振中譯〕「論基達和夏瑣諸國家，就是巴比倫王尼布甲尼撒所攻擊的。永恆主這麼說：『起來、上基達去，毀滅東方人！』」

〔新譯本〕「論到巴比倫王尼布甲尼撒所擊敗的基達，以及夏瑣諸國，耶和華這樣說：“起來，上去攻擊基達，消滅東方人！”」

〔現代譯本〕「關於被巴比倫王尼布甲尼撒擊敗的基達族和夏瑣城周圍的部落，上主這樣說：『起來吧！上去攻擊基達人，消滅東方人的部落！』」

〔當代譯本〕「對於巴比倫王尼布甲尼撒所打敗的基達和夏瑣各國，主這樣說：“你們起來上基達去，毀滅那些東方人吧！”」

〔文理本〕「論基達及夏瑣諸國、即巴比倫王尼布甲尼撒所擊者、耶和華曰、爾起而往基達、翦滅東方之人、」

〔思高譯本〕「關於刻達爾和巴比倫王拿步高克服了的哈祚爾諸國，上主這樣說：『起來！進攻刻達爾，蹂躪東方子民！』」

〔牧靈譯本〕「關於刻達爾和巴比倫王拿步高所進攻的哈祚爾王國，雅威說：“起來進攻哈祚爾，摧毀東方的百姓！”」

### 【耶四十九 29】

〔和合本〕「他們的帳棚和羊群都要奪去，將幔子和一切器皿，並駱駝為自己掠去。人向他們喊著說，四圍都有驚嚇。」」

〔呂振中譯〕「他們的帳棚和羊群、人必拿去！他們的幔子和一切器皿、以及他們的駱駝、人都要帶走為己有；人必向他們喊着說：“四圍盡是恐怖！”」

〔新譯本〕「奪去他們的帳棚和羊群，帶走他們的幔子、一切器具和駱駝；人必向他們呼叫：『四圍都是驚慌。』」

〔現代譯本〕「掠奪他們的帳棚和羊群，拿走帳棚的幕簾和裏面的一切。帶走他們的駱駝，告訴他們：『恐怖包圍着你們！』」

〔當代譯本〕「把他們的帳棚、羊群、幔子、器皿、駱駝都帶走吧！他們彼此呼喊說：『真是危機四伏啊！』」

〔文理本〕「掠其帳幕群羊、奪其帷幄器皿駱駝、以為己有、向之呼曰、四周驚惶、」

〔思高譯本〕「奪取他們的帳幕和牲畜，帷幔和所有的器具；牽走他們的駱駝，向他們吶喊：四面恐怖。」

〔牧靈譯本〕「奪走他們的帳篷和羊群，掠奪他們的物品和駱駝，人們喊叫著：『四面楚歌！』」

### 【耶四十九 30】

〔和合本〕「耶和華說：“夏瑣的居民哪，要逃奔遠方，住在深密處。因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們，起意攻擊你們。”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說，夏瑣的居民哪，逃跑哦，漫遊遠方，住深密處哦！因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀要害你們，他決定意思要攻擊你們。」

〔新譯本〕「夏瑣的居民哪！你們要逃跑，快快逃命，藏在隱蔽的地方，因為巴比倫王尼布甲尼撒籌謀計劃對付你們，定下策略攻擊你們。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「夏瑣人哪！我一上主警告你們，逃跑吧！逃到遙遠的地方，躲藏起來！巴比倫王尼布甲尼撒已經籌劃要攻打你們。他這樣說：」

〔當代譯本〕「夏瑣的居民啊，逃命吧！藏匿在人找不到的地方吧！因為巴比倫王尼布甲尼撒正在設法攻擊你們。」

〔文理本〕「耶和華曰、夏瑣居民歟、爾其逃遁、游于遠方、居於深處、蓋巴比倫王尼布甲尼撒定計害爾、決意擊爾、」

〔思高譯本〕「哈祚爾的居民！你們應逃遁遠去，藏匿深處——上主的斷語——因為巴比倫王拿步高已設計謀害你們，已策畫攻擊你們。」

〔牧靈譯本〕「住在哈祚爾的居民，逃命吧，逃到深穴中，雅威說，巴比倫王拿步高已設計謀害你們。」

### 【耶四十九 31】

〔和合本〕「耶和華說：“迦勒底人哪，起來，上安逸無慮的居民那裡去，他們是無門無門，獨自居住的。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說，起來，上安安逸逸的國去！上居居安無慮之民那裏去！他們是無門無門、獨自住居的。」

〔新譯本〕「“起來！上去攻打那安逸無慮的國家（這是耶和華的宣告）；這國沒有城門，也沒有門門；他們是獨自居住的。」

〔現代譯本〕「『走吧！我們上去攻打那些自以為安全無慮的人！他們的城沒有城門，也沒有門門，一點防禦都沒有。』」

〔當代譯本〕「你們要起來，上去攻打那處生活安逸無慮、不設門門、獨自居住的國家。」

〔文理本〕「耶和華曰、起而往攻安居無慮之族、無門無楗、獨處之民、」

〔思高譯本〕「起來，進攻優游閒居，不設門門，孑然獨居的民族——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「起來攻打安逸無憂的民族，他們活得多麼自信，不設門門，也沒有城門，獨自居住，得意洋洋。」

### 【耶四十九 32】

〔和合本〕「他們的駱駝必成為掠物；他們眾多的牲畜必成為擄物。我必將剃周圍頭髮的人分散四方

(“方”原文作“風”)，使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們的駱駝必成為掠物，他們鬧轟轟的牲畜必被劫掠；我必使鬢邊頭髮剃成圓形的人四散到四方〔原文：四風〕；我必使其災難從四面臨到他們：永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他們的駱駝必成為掠物，他們無數的牲畜必成為擄物。我必把那些剃除了鬢髮的人分散到四方去，我必使災禍從四面八方臨到他們。」

〔現代譯本〕「奪走他們的駱駝和所有的牛群吧！我要把那些剪短了頭髮的人驅散四方；我要從周圍降災難給他們。」

〔當代譯本〕「他們的駱駝必被擄去，他們許多的牲畜必成為他人的戰利品。我要使剃去鬢髮的人隨風飄散，從各方降災禍給他們。」

〔文理本〕「其駱駝、爾必奪之、其群畜、爾必掠之、凡薙鬢與須者、我必散之四方、且自四周降災於彼、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「搶奪他們的駱駝，劫掠他們成群的牲畜；凡剃去鬢髮的，我必叫他們隨風飄散，由四面八方給他們招來災禍——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他們的駱駝將成為掠物，他們大批的牲口將成為擄物。我要把這些遠方的百姓吹散到四野；災難從四方降到他們身上。」

#### 【耶四十九 33】

〔和合本〕「夏瑣必成為野狗的住處，永遠淒涼。必無人住在那裡，也無人在其中寄居。」

〔呂振中譯〕「夏瑣必成為野狗的住處，荒荒涼涼到永遠；必沒有人住在那裏，也無人寄居於其中。」

〔新譯本〕「“夏瑣必成為野狗的巢穴，永遠荒涼；必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。”」

〔現代譯本〕「夏瑣城將永遠荒廢，成為野狗的窩，沒有人居住。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「夏瑣要成為豺狼棲身的地方，永遠荒涼，再沒有人居住。」

〔文理本〕「夏瑣將為野犬之穴、永久荒蕪、無人居處、世人不寓其中、」

〔思高譯本〕「哈祚爾要變為豺狼的巢穴，永遠荒涼，不會留下一人，不會再有人居住。」

〔牧靈譯本〕「哈祚爾將成為豺狼出沒的地方，成為永遠的荒地，沒人居住，沒人探訪。」

#### 【耶四十九 34】

〔和合本〕「猶大王西底家登基的時候，耶和華論以攔的話臨到先知耶利米說：」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家開始執掌國政的時候，永恆主的話論到以攔、傳與神言人耶利米說：」

〔新譯本〕「猶大王西底家開始執政的時候，耶和華論到以攔的話臨到耶利米先知，說：」

〔現代譯本〕「西底家作猶大王的初期，上主一萬軍的統帥向我提起有關以攔的事。」

〔當代譯本〕「猶大王西底家在位初年，有主的話臨到先知耶利米，論及以攔的事，說：」

〔文理本〕「猶大王西底家即位時、耶和華論以攔、諭先知耶利米曰、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅初年，關於厄藍有上主的話傳給耶肋米亞先知說：」

〔牧靈譯本〕「這是雅威說關於厄藍的神諭，在猶大王漆德克雅即位之初，傳給先知耶肋米亞。」

### 【耶四十九 35】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：我必折斷以攔人的弓，就是他們為首的權力。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：『看吧，我必折斷以攔的弓、其勇力之主要武器。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：看哪！我要折斷以攔的弓，就是他們戰鬥力強的武器。」

〔現代譯本〕「他說：『我要折斷以攔最主要的武器—弓箭。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：看哪，我要摧毀以攔引以自誇的軍力。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、以攔所恃為強之弓、我必折之、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，我要折斷厄藍的弓弩，稱雄的勢力；」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的天主說：“看，我會折斷厄藍的弓，那是他們稱霸的依仗。”」

### 【耶四十九 36】

〔和合本〕「我要使四風從天的四方刮來，臨到以攔人，將他們分散四方（“方”原文作“風”）。這被趕散的人，沒有一國不到的。」

〔呂振中譯〕「我必叫四面的風從天之四邊颳到以攔；將他們分散到四方〔原文：四風〕，以致以攔被放逐的人沒有一國不到的。」

〔新譯本〕「我要使四風從天的四邊颳到以攔身上，把他們分散到四方，以致沒有一個國家沒有以攔難民的蹤跡。」

〔現代譯本〕「我要使風從四面八方襲擊以攔，把它的子民驅散各地，各地各國都有它難民的腳蹤。」

〔當代譯本〕「我要從天涯海角召來各方的暴風，吹散以攔的人民，使他們流徙列國。」

〔文理本〕「使四風自天四方而至、以擊以攔、散于四方、其被逐者、無國不至、」

〔思高譯本〕「我要從天下四面八方，給厄藍召來四方的風，使他們隨風飄散，以致沒有一個民族，沒有厄藍的難民。」

〔牧靈譯本〕「大地四方，強風四起攻擊反對他們。厄藍被放逐所到之處，都將遭受滅絕的下場。」

### 【耶四十九 37】

〔和合本〕「耶和華說：“我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶，我也必使災禍，就是我的烈怒臨到他們；又必使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」

〔呂振中譯〕「我必使以攔人在其仇敵面前驚慌，在尋索他們性命的人面前惶恐；我必使災禍、就是我的烈怒、臨到他們，永恆主發神諭說；我必打發刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」

〔新譯本〕「我必使以攔人在他們的仇敵面前驚慌，在尋索他們性命的人面前恐懼；我必使災禍，就是我的烈怒，臨到他們身上；我必差遣刀劍追趕他們，直到把他們滅絕。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要使以攔人懼怕那些想殺害他們的敵人。我要在震怒下滅絕以攔人，用戰爭徹底消滅他們。」

〔當代譯本〕「我要在他們敵人和追討他們性命的人面前把他們驅散；我要給他們降下災禍，就是我

的憤怒。我要用刀劍追殺他們，直到把他們全然毀滅。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必使以攔人驚惶於敵、及索其命者之箭、降之以災、即我烈怒、使刃隨之、迄於盡滅、」

〔思高譯本〕「我必使厄藍在自己的仇敵，和圖謀自己性命的人前，驚惶失措；給他們招來災禍，我忿怒的火焰——上主的斷語——派出刀劍追迫他們，直至將他們完全消滅。」

〔牧靈譯本〕「我要在厄藍的眾敵面前，那些想索取他們性命者的面前，擊碎厄藍。我要把災難，甚至我的烈怒，降到他們身上。我會用利劍追趕他們，直到將他們摧毀。」

### 【耶四十九 38】

〔和合本〕「我要在以攔設立我的寶座，從那裡除滅君王和首領。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必在以攔設立我的審判寶座，從那裏殺滅君王和首領：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「“我必在以攔設立我的寶座，除滅那裡的君王和領袖（這是耶和華的宣告）。”

〔現代譯本〕「我要除滅他們的君王和官長，在那裏建立我的寶座。」

〔當代譯本〕「我要在以攔設立我的寶座，把當中的君王和政要剿滅；」

〔文理本〕「耶和華曰、我必設我位於以攔、滅其君王牧伯、」

〔思高譯本〕「我必使厄藍在自己的仇敵，和圖謀自己性命的人前，驚惶失措；給他們招來災禍，我忿怒的火焰——上主的斷語——派出刀劍追迫他們，直至將他們完全消滅。」

〔牧靈譯本〕「我要在厄藍設立我的寶座，然後消滅她的君王和官員。」

### 【耶四十九 39】

〔和合本〕「“到末後，我還要使被擄的以攔人歸回。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「『但日後我還要恢復以攔人的故業：永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「但日後我必使被擄的以攔人歸回。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但將有一天，我要使以攔人重整家園。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「然而，在末後的日子，我要重新建立以攔，帶被擄的人民回來。」」

〔文理本〕「然至末日、我必返以攔之俘囚、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「雖然如此，在末日我仍要轉變厄藍的命運——上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「不過我會在未來的時日裡，恢復厄藍的繁盛——雅威說。”」